

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

Беляева М.А. Грамматика английского языка / М.А. Беляева – М. : Высшая школа, 1977. – 333 с.

Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I : Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода / В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М. : Высшая школа, 1980. – 287 с.

Михельсон Т.Н. Практический курс грамматики английского языка / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – М. : Академия, 2001. – 122 с.

Норд К. Анализ текста и перевод / К. Норд. – М. : Вече, 1991. – 240 с.

Райс К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. статей / под ред. В.Н. Комиссарова. – М. : Зарубежная лингвистика, 1978. – С. 202-228.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2009. – 240 с.

Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – М. : Лингвистика, 1981. – 102 с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для ин-тов и фак-тов иностр. языков : учебное пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 323 с.

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М. : Международные отношения, 1976. – 312 с.

Enhancement of optical processes in coupled plasmonic nanocavities [Электронный ресурс] / P. Balthasar Müller, Marlan O. Scully, F. Capasso. – Режим доступа: URL: <http://scitation.aip.org/nano/> (дата обращения: 27.11.2011).

The Electromagnetic spectrum [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://davincisworld.com/Light/OpticsTutorials.htm> (дата обращения: 27.11.2011).

РОЛЬ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ *SHOULD (SHALL)* И *OUGHT TO* В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Я.Ю. Курмачева

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,
старший преподаватель (УрФУ)*

Предпереводческий анализ текста – один из важных этапов в процессе перевода. Наряду с аналитическим поиском и анализом полученных результатов, он является средством определения стратегии перевода, т.е. помогает «отыскать к нему ключик» [Алексеева 2001: 145]. По словам Брандеса, задача предпереводческого анализа состоит в том, чтобы выяснить, «в каком речевом жанре выполнен текст и в каком

функциональном стиле этот текст существует» [Брандес 2001: 3]. Только после этого этапа возможен перевод, который практически не придется править.

В общих чертах предпереводческий анализ представляет собой выявление различных языковых средств, служащих для оформления информации в тексте. В процессе анализа переводчик так или иначе сталкивается с категорией модальности. В.В. Виноградов утверждал, что категория модальности принадлежит к числу основных, центральных языковых категорий, в разных формах обнаруживающихся в языках разных систем [Виноградов 2001: 38]. Он считал, что «каждое предложение включает в себя, как существенный конструктивный признак, модальное значение, то есть содержит в себе указание на отношение к действительности» [Виноградов 2001: 35].

Я. И. Рецкер, в свою очередь, отмечал, что в английском языке нет другого явления, которое служило бы причиной столь частых ошибок в переводе, как категория модальности [Рецкер 1982: 71]. Свести эти ошибки к минимуму помогает правильно выполненный предпереводческий анализ.

Наиболее универсальным средством выражения модальности в английском языке являются модальные глаголы. В связи с этим исследование именно глаголов (а, допустим, не модальных прилагательных или наречий) представляется одним из перспективных направлений континентальной лингвистики.

В качестве материала для исследования использовались тексты (общим объемом около 75000 печатных знаков) из научных и научно-публицистических изданий на английском языке: журналов «Science», «National Geographic» и «Scientific American», изданных в период с 2009 по 2011 год. Статьи различны по тематике (мы не ставили целью проанализировать близкие по содержанию тексты), объему, целям коммуникации, но все они объединены принадлежностью к информационно-эмоциональному либо информационно-терминологическому типам (см. ниже). Интерес к текстам данного типа объясняется тем, что модальная оценка в английских научных текстах выражена гораздо ярче, чем в русских, что может привести к ошибочной трактовке типа текста и, как следствие, потере смысловой адекватности.

Сфера наших интересов ограничивается лишь *should (shall)* и *ought to*, поскольку модальные глаголы в английском языке – с учетом различных форм и грамматических конструкций, их включающих, – открывают достаточно большое поле для научной деятельности и могут послужить темой для нескольких работ.

При рассмотрении проблемы, связанной с ролью данных глаголов в предпереводческом анализе научных и научно-публицистических текстов,

мы опираемся на материал, представленный в работах И.С. Алексеевой (2001), Е.А. Зверевой (1983), М. Фоули и Д. Холл (2003).

И.С. Алексеева выделяет три вида информации, на которых могут специализироваться существующие тексты: когнитивную, эмоциональную и эстетическую [Алексеева 2001: 155]. Тексты, в которых доминирует когнитивная информация, она относится к группе информационно-терминологических (научные и технические тексты, учебники, инструкции, деловые и юридические тексты). В текстах подобного типа преобладают термины – элементы, не зависящие от контекста, поэтому перевод со словарем не составляет особого труда.

Тексты, в которых содержится приблизительно равное количество когнитивной и эмоциональной информации, а также такие, в которых эмоциональная информация преобладает, И.С. Алексеева выделяет в группу информационно-эмоциональных (газетно-журнальные, мемуарные, рекламные тексты, проповедь). При переводе таких текстов переводчик должен уметь находить нужные вариантные соответствия и трансформации.

Наконец, в третью группу она объединяет тексты, в которых доминирует эстетическая информация – художественные (художественная проза и поэзия, художественная публицистика). Здесь задача переводчика еще более усложняется, так как ему необходимо передать не только смысл текста (т.е. когнитивную информацию), но и осуществить необходимые трансформации в соответствии с авторским замыслом.

К научным текстам относят монографии, научные статьи, доклады, технические описания. И.С. Алексеева отмечает, что любой научный текст отличается от других богатым арсеналом вспомогательных знаковых систем [Алексеева 2001: 166]. Реципиентами являются специалисты в данной области знаний, источником – автор как представитель всех специалистов в данной области знаний, ведь автор статьи или доклада опирается не только на данные, полученные путем собственных вычислений, но и на опыт своих предшественников.

Научный текст служит для передачи когнитивной информации, соответственно, все средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения, будут являться доминантами перевода. К ним И.С. Алексеева относит термины, общенаучную лексику без оценочной окраски (письменный вариант), глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры, сложные слова, преобладание выражения процесса через существительное, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, сокращения, цифры, формулы, схемы, максимально сложные и разнообразные синтаксические структуры, обилие средств когезии, графические средства логической организации, формализованные

средства эмоциональности научной дискуссии [Алексеева 2001: 176].

Тексты информационно-экспрессивного типа, в частности, научно-публицистический текст, содержат большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает диапазон средств научного текста, однако существуют как качественные, так и количественные отличия. Доминирующими при переводе научно-публицистического текста И.С. Алексеева называют средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации и поддерживающие интерес к ней: термины и лексику общенаучного описания, пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения, разговорную и эмоционально-оценочную лексику, эмоциональные инверсии, риторические вопросы, фразеологизмы и образные клише, эпитеты, сравнения и метафоры [Алексеева 2001: 216-217].

В ходе анализа научных текстов общим объемом около 35000 печатных знаков конструкции, включающие глагол *should*, встретились 3 раза (что составляет 1,2 %) и были реализованы в значении долженствования. В ходе анализа научно-публицистических текстов общим объемом около 35000 печатных знаков конструкции, включающие глагол *should*, встретились 9 раз (что составляет 3,4 %) и были реализованы в значениях рекомендации, совета (2 конструкции, 0,75 %), необходимости (2 конструкции, 0,75 %), вероятности (2 конструкции, 0,75 %), упрека, сожаления (3 конструкции, 1,1 %).

Рассмотрим следующий пример:

Why Should We Worry about Swine Flu? – Стоит ли нам беспокоиться о свином гриппе?

Should в значении вероятности может употребляться для придания эмоциональной окраски предложению / высказыванию [Зверева 1983: 60]. В данной заголовке глагол как раз выступает в роли так называемого «эмоционального колоранта».

But what is special about this virus and what, if anything, should ordinary citizens do about it? – Но что же такого особенного в этом вирусе и как (если это вообще возможно) обычные люди должны защищать себя от него?

Оба примера взяты из статьи, опубликованной в научно-публицистическом журнале «Scientific American» [Harmon 2009: 45]. Очевидно, использование *should* в паре с вопросительными словами *why* и *what* (в первом и втором случаях соответственно) показывает, что автор статьи хочет привлечь внимание читателя к проблеме, обсудить возможные пути ее решения.

В ходе анализа особенностей модального глагола *ought to* мы выявили, что конструкции, частью которых он является, встретились

лишь в научно-публицистических текстах (2 конструкции, 0,75 %) и, как оказалось, совершенно не свойственны текстам научным. Как мы полагаем, без ущерба для последних, поскольку модальный глагол *should*, выражая сходные значения обязательства и долженствования, может выступать в роли заменителя *ought to* в подобного рода текстах.

Таким образом, в выбранных нами текстах информационно-экспрессивного типа реализуется лишь значение предположения с большой долей вероятности, поскольку употребление *ought* в значении восторга / удовольствия более характерно для публицистических текстов и, более того, разговорной речи, а это уже не входит в сферу наших интересов.

This Barbie-licious artwork seems also to convey that being overtly feminine is a concern that all girls have (or ought to have). – Похоже, что подобное оформление в стиле «барби» также иллюстрирует тот факт, что все девочки (скорее всего) в первую очередь стараются открыто подчеркнуть свою женственность [Stemwedel 2011: 43].

В данном случае заменяем конструкцию *ought to have* сочетанием *скорее всего* и вводим дополнительное обстоятельство образа действия *в первую очередь*, чтобы сохранить эффект, который достигается за счет повторения глагола *to have*.

Глагол *shall* более характерен для разного рода инструкций, уставов, контрактов, т.к. выражает безоговорочное долженствование (повеление, команда). Он может употребляться лишь в сочетании с простым инфинитивом (Indefinite Infinitive) [Цветкова 2009: 57]. В рассматриваемых нами научных текстах данная конструкция реализуется лишь в двух значениях (что составляет 0,75 %). В первом случае это значение обещания, гарантии и заверения:

These advertising terms shall apply to all print, online and e-mail Advertisements that are submitted to Science, and which Science accepts for publication. – Данные условия размещения рекламы распространяются на все печатные, online и e-mail объявления, которые представляются на рассмотрение Science и которые Science допускает к публикации [AAAS 2010: 319].

Конструкция из второго отрывка реализуется в значении решимости, уверенности и убежденности:

For the purposes of these Terms & Conditions, "Science" shall refer to all publications with the Science imprimatur, including print and online versions of Science, Science Signaling and Science Translational Medicine. – В контексте настоящего Положения «Science» упоминает все номера, прошедшие цензуру, включая печатные и online версии «Science», «Science Signaling» и «Science Translational Medicine» [AAAS 2010: 319].

Два других значения, которые может выражать данная конструкция (просьба дать согласие и предупреждение / повеление), не были выявлены ни в одном из рассматриваемых текстов. Можем предположить, что

первое значение (просьба дать согласие) более характерно для публицистических текстов. Что касается второго, то вполне возможно, что, по причине ограниченного объема анализируемых текстов, оно просто не попало в поле нашего зрения.

В результате мы пришли к выводу, что наиболее часто как в научных, так и в научно-публицистических текстах встречается глагол *should* (12 конструкций, 4,6 %), который в научном тексте может выступать в качестве субститута глагола *shall*, а в тексте научно-публицистическом – глагола *ought to*. Мы предположили, что возможность подобной замены может быть обусловлена не только сходной семантикой данных модальных глаголов, но и их грамматической сочетаемостью с различными формами инфинитива.

Результаты, полученные в ходе исследования, позволяют предположить, что рассматриваемые нами модальные глаголы и глагольные конструкции могут являться критерием для определения принадлежности текстов к научным или же научно-публицистическим, однако критерием не в достаточной степени достоверным, поскольку их семантика может изменяться под влиянием контекста. Поэтому при определении типа текста следует обратить внимание и на другие языковые средства оформления.

Список литературы

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.

Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. – 3-е изд., стер. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 113 с.

Зверева Е.А. Модальные глаголы в английском языке : сб. упражнений / Е.А. Зверева, О.Н. Труевцева, Н.С. Щукарева. – Л. : Высшая школа, 1983. – 146 с.

Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., пер. и доп. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.

Цветкова Т.К. English Grammar Guide : учеб. пособие / Т.К. Цветкова. – М. : Проспект, 2009. – 168 с.

AAAS For Employers // Science. – 2010. – № 5. – Pp. 315-319.

Foley M. Longman Advanced Learners' Grammar : a self-study reference and practice book with answers / M. Foley, D. Hall. – London : Pearson Education (Longman), 2003. – 384 pp.

Harmon K. Why Should We Worry about Swine Flu? / K. Harmon // Scientific American. – 2009. – April 29. – Pp. 45-47.

Stemwedel J.D. Science kits... for girls / J.D. Stemwedel // Scientific American. – 2011. – № 11. – Pp. 43-44.